

# ANDREA LÓPEZ

## ENG-SPA TRANSLATIONS

✉ [traductora.andrealopez@gmail.com](mailto:traductora.andrealopez@gmail.com)

☎ +54 11 3388 1122

📍 Buenos Aires City, Argentina



## PROFILE

Living in BA, Argentina, I do home office since 2003, when I started translating for different agencies. I love working with academic & corporate projects but, since 2018, I started working in audiovisual translations, as a subtitler, AD, CC and dubbing translations for cine, series and videogames.



## SKILLS

ACADEMIC LANGUAGE	<div style="width: 100%;"></div>
SUBTITLING	<div style="width: 95%;"></div>
SPANISH ADAPTING	<div style="width: 90%;"></div>
CAT TOOLS	<div style="width: 85%;"></div>



## SOFT SKILLS

SELF-MANAGEMENT	<div style="width: 90%;"></div>
HOME OFFICE	<div style="width: 95%;"></div>
PUNCTUALITY	<div style="width: 90%;"></div>
TEAM WORKING	<div style="width: 85%;"></div>
COMMUNICATION	<div style="width: 80%;"></div>



## EXPERIENCE

- FREELANCER TRANSLATOR / 1998-2021**  
**TRANSLATOR**
- SILVIA GROSSI / (2013-)**  
**TRANSLATOR**  
Translations for government and institutions. Video subtitling and adaptation (movies and series).
- GARRETT BRADFORD / (2021). TRANSLATOR**  
Academic and Institutional translations.
- AGUSTINA ROCA / (2020)**  
**ATTORNEY**  
Translation of scientific papers on Cystic Fibrosis (CF) new drugs.
- DANIEL SANTORO / (2014-2019)**  
**MASTER IN BUSINESS**  
Translations of academic material for his papers.
- FAIRSTV (2008-2013)**  
**WEB ABOUT INTERNATIONAL FAIRS**  
Coordination of content and translation team. Presentations, news and SEO.
- ELDORADO ACADEMY (2003-2008)**  
**INDIAN AGENCY**  
Translations for Adytia Birla Group. Company briefings, balances, news of the company as well as interviews, speeches and other web contents of the company. Government institutions translations.
- KCC ARGENTINA (1998-2000)**  
**INTERNATIONAL COMPANY**  
Translations of business material  
Commercial agreements, JV draft, and more.



## EDUCATION

---

**Instituto Daguerre**

Technical Scientific and Literary Translator.



## COURSES

---

**GOOGLE PROJECT MANAGEMENT. PROFESSIONAL CERTIFICATE. 2023. Online.**

**ADVANCE SUBTITLING & DUBBING. 2022. Online.**

**DIPLOMA COURSE IN AV TRANSLATION. Dubbing, AD, CC, Subtitling, VG. 2021. Online.**

**UPDATING OF GRAMMAR SPANISH RULES. Online. 2021.**

**TRANSLATING COMICS. 2021. Online.**

**ADAPTING TRANSLATIONS FOR DUBBING. 2020. Online.**

**TRANSLATION OF SUBTITLES. 2020. Online.**

**FUNDAMENTALS OF SALES AND MARKETING GOLDMAN SACHS 10,000 WOMEN. Online.**

**RHETORIC: THE ART OF PERSUASIVE WRITING AND PUBLIC SPEAKING. HARVARD UNIVERSITY. Online.**

**ADOPTA UN COPYWRITER JAVI PASTOR. Online.**

**COMMUNICATION ATLANTIC UNIVERSITY. 2012. Online,**

**MARITIME ENGLISH CONSEJO PORTUARIO ARGENTINO. 1995**



## VOLUNTEERING

---

**Rare diseases:** blogs and articles to spread the voice.

**FIPAN (2005-2008):** translation of articles related to CF cause.